

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2017/2018

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Lingwistyka dla biznesu

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 000

Stopień studiów: I

Specjalności: Lingwistyka dla biznesu

1 PRZEDMIOT

| | |
|----------------------|--|
| NAZWA PRZEDMIOTU | Tłumaczenia specjalistyczne ekonomiczne (język A) - JA |
| KOD PRZEDMIOTU | IJO 000 PIS D10 17/18 |
| KATEGORIA PRZEDMIOTU | DO WYBORU |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | 2 |
| SEMESTRY | 5 |

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

| SEMESTR | WYKŁAD | ĆWICZENIA | SEMINARIUM DYPLOMOWE | WARSZTAT | LABORATORIUM |
|---------|--------|-----------|-------------------------|----------|--------------|
| 5 | | | | 15 | |

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z podstawową terminologią ekonomiczną i specyfiką języka biznesowego.

Cel 2 Wykształcenie podstawowych umiejętności przekładu tekstów ekonomicznych i handlowych oraz korespondencji w firmie.

Cel 3 Wykształcenie świadomości potrzeby uczenia się przez całe życie oraz kompetencji interdyscyplinarnych niezbędnych do rozwijania warsztatu pracy tłumacza.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie biegłości językowej C1 wg ESOKJ Rady Europy.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna podstawową terminologię ekonomiczną i jest świadomy specyfiki języka biznesowego.

EK2 Umiejętności: Student dokonuje przekładu tekstów o tematyce ekonomicznej oraz korespondencji handlowej i biurowej.

EK3 Kompetencje społeczne: Student jest otwarty i zdeterminowany do poszerzania swojej wiedzy o charakterze interdyscyplinarnym w ramach procesu uczenia się przez całe życie.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

| WARSZTAT | | |
|----------|--|---------------|
| LP | TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH | LICZBA GODZIN |
| WA1 | Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny ekonomii: umowy handlowe. | 3 |
| WA2 | Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny ekonomii: dokumenty związane z prawem handlowym. | 3 |
| WA3 | Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny ekonomii: korespondencja firmowa. | 3 |
| WA4 | Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny ekonomii: artykuły, prezentacje biznesowe. | 3 |
| WA5 | Tłumaczenie i korekta tekstów wykonywanych w ramach warsztatu i indywidualnych projektów domowych z dziedziny ekonomii: materiały marketingowe i reklamowe. | 3 |
| | RAZEM | 15 |

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Praca w grupach

M2 Konsultacje

M3 Słowne objaśnienie

M4 Projekty



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

| FORMA AKTYWNOŚCI | ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI |
|--|--|
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym: | |
| Godziny wynikające z planu studiów | 15 |
| Konsultacje przedmiotowe | 5 |
| Egzaminy i zaliczenia w sesji | 2 |
| Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym: | |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 15 |
| Opracowanie wyników | 8 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 5 |
| SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA | 50 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU | 2 |

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Projekt indywidualny

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

| EFEKT KSZTAŁCENIA 1 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 1 |
|---------------------|---|---------------------|--|
| NA OCENĘ 3 | Student w stopniu podstawowym rozpoznaje terminy w zakresie ekonomii i używa odpowiednich zwrotów typowych dla języka korespondencji wewnętrznej i zewnętrznej w firmie. | warsztat | Ocena tłumaczonych przez studentów tekstów na zajęciach oraz w ramach indywidualnych projektów domowych. |
| NA OCENĘ 4 | Student dobrze identyfikuje terminy w zakresie ekonomii i używa odpowiednich zwrotów typowych dla języka korespondencji wewnętrznej i zewnętrznej w firmie z nielicznymi nieścisłościami. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student doskonale zna terminologię ekonomiczną i bez zarzutu używa zwrotów typowych dla języka korespondencji wewnętrznej i zewnętrznej w firmie. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 2 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 2 |
| NA OCENĘ 3 | Student dokonuje prawidłowego tłumaczenia tekstów o tematyce ekonomicznej oraz korespondencji handlowej i biurowej, a sporadyczne błędy językowe nie zaburzają spójności przekazu. | warsztat | Ocena tłumaczonych przez studentów tekstów na zajęciach oraz w ramach indywidualnych projektów domowych. |



| | | | |
|---------------------|---|------------------------|------------------------------------|
| NA OCENĘ 4 | Student dokonuje w dużej mierze prawidłowego tłumaczenia tekstów o tematyce ekonomicznej oraz korespondencji handlowej i biurowej, nie unikając przy tym pewnych błędów. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student dokonuje bardzo dobrego tłumaczenia tekstów o tematyce ekonomicznej oraz korespondencji handlowej i biurowej, zachowując prawidłowy rejestr i używając specyficznych w danych kontekście zwrotów. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 3 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 3 |
| NA OCENĘ 3 | Student wykazuje mało aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza. | warsztat | Obecność i aktywność na zajęciach. |
| NA OCENĘ 4 | Student ma świadomość ciągłego procesu uczenia się, wykazuje aktywną postawę w procesie poszerzania wiedzy, dokumentując ją materiałami efektywnie wykorzystywanymi w czasie zajęć. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student ma dużą świadomość ciągłego dokształcania się, w sposób wyjątkowo aktywny poszerza wiedzę niezbędną do rozwijania warsztatu tłumacza, co wyraża poprzez dbałość o jakość tłumaczenia. | | |

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia ważona ocen formujących.

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Zaliczenie z oceną, uzyskanie min.60% z kolokwium pisemnego oraz prac przekładowych określanych mianem projektu indywidualnego.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE | METODY DYDAKTYCZNE |
|--|---|-----------------|----------------------------|-----------------------|
| EK1 | L_W12, L_W13, L_U16, L_U17 | Cel1 | Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5 | M1, M2, M3 |
| EK2 | L_W12, L_W13, L_U16, L_U17 | Cel2 | Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5 | M1, M2, M3, M4 |
| EK3 | L_K01, L_K04 | Cel3 | Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5 | M4 |



11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Mascull, Bill — *Business Vocabulary in Use - Advanced*, Cambridge, 2009, Cambridge University Press
[2] MacKenzie, Ian — *Professional English in Use Finance*, Cambridge, 2006, Cambridge University Press

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Wybór słowników branżowych — , , ,

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Bogusław Pajda (kontakt: ijo@pwsz-ns.edu.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Bogusław Pajda (kontakt: leszekpajda@onet.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....